

Anne Delgrange

Nata a Frameries (Belgio) il 01 ottobre 1976
Residente a Reggio Emilia (RE), in Via Campo Marzio n° 10
Telefono: 0522-436326
Cellulare: 335-8125404
P. IVA: 02199960358
E-mail: anne@trad-art.eu

Formazione

- 1995 - 1999 **Ecole d'Interprètes Internationaux (E.I.I.), Mons (Belgio)**

Scuola di Interpreti e Traduttori, struttura integrata all'Università di Mons-Hainaut che rientra nel programma "Haute École" della comunità francofona del Belgio.

Ho seguito corsi mirati al profilo di traduttore e corsi generali come nozioni di diritto commerciale, internazionale, privato e pubblico, storia della letteratura moderna francese, economia sociale, etc. Per ogni lingua di lavoro, ho assimilato la grammatica strutturale, la linguistica diacronica, la struttura politica e commerciale nonché sociale e culturale. Durante i quattro anni del corso di laurea, ho effettuato numerosi esercizi di traduzione e interpretazione in laboratorio, attività di revisione bozze, traduzioni generali e specialistiche (settore giuridico, economico, scientifico), traduzioni attive dal francese verso la lingua straniera per capire meglio le difficoltà inerenti ad ogni lingua, traduzione alla lettura dall'inglese scientifico ed economico e dallo spagnolo commerciale e generale. Ho scelto diverse opzioni come lo studio della lingua portoghese, informatica e metodologia del francese.

Lingue di lavoro: Inglese-Spagnolo-Italiano verso Francese

- Luglio 1998 Faculdade de Letras di Lisbona (Portogallo), **conseguimento di certificato per la lingua portoghese**

Dopo avere superato un test di selezione, ho ottenuto una borsa di studio dall'Istituto Camões che mi ha permesso di studiare un mese in Portogallo. Mi sono quindi recata a Lisbona nel mese di Luglio 98, anno dell'esposizione universale organizzata in questa città, dove ho avuto l'opportunità di seguire corsi di lingua portoghese e apprezzare la cultura locale.

- 1994 - 1995 **Studentessa di scambio interculturale in Aguadulce (Panama)**

Dopo una selezione regionale organizzata da AFS - Belgio, sono stata selezionata per fare parte dei sei belgi con destinazione Panama, penisola dell'America Centrale conosciuta principalmente per il suo canale. Ho passato un anno in una famiglia panamense dove ho potuto apprezzare da molto vicino la diversità e ricchezza culturale di un paese assai diverso dall'Europa occidentale. Come studente di scambio interculturale, ero iscritta al "Colegio Rodolfo Chiari" di Aguadulce dove partecipavo attivamente a tutti i corsi. Questa esperienza mi è stata molto utile per capire le innumerevoli differenze sociali, linguistiche e culturali che individuano un paese dall'altro.

- 1988 - 1994 Athénée Royal de Dour (Belgio)

Conseguimento del diploma di scuola secondaria superiore, equivalente del diploma di maturità in Italia.

Indirizzi scelti: lingue (inglese, olandese e tedesco)

Conoscenze linguistiche e combinazioni

- **MADRELINGUA:** FRANCESE

- **INGLESE** (correntemente)

- **SPAGNOLO** (correntemente)

Un anno di scambio interculturale in Panama, America Centrale

- **ITALIANO** (correntemente)

- **PORTOGHESE** (buona conoscenza)

- **OLANDESE** (qualche nozione)

- **TEDESCO** (qualche nozione)

TRADUZIONI: EN, ES, IT > FR

Esperienze lavorative

- Da gennaio 2006 **Traduttrice freelance** EN, ES, IT > FR
- Ottobre 2002 / Dicembre 2005 **Responsabile reparto traduzione e revisione** per lo studio Ligabue Paola & C. s.a.s. di Reggio Emilia (Italia)
Curavo la revisione delle traduzioni in lingua francese, spagnolo, inglese, portoghese e olandese. Gestivo i contatti con i traduttori esterni, il feedback delle traduzioni, i rapporti con i clienti. Ero anche incaricata delle relazioni commerciali di vari clienti con i paesi francofoni, anglofoni e ispanofoni.
- Da Settembre 2002 Servizio di Hostess per la società Meeting Service snc di Reggio Emilia (Italia) e lavori di traduzioni per diverse agenzie
- Novembre 2001 / Febbraio 2002 Centralino per la società Barbieri-Preston srl di Reggio Emilia (Italia)
- Maggio 2001 Receptionist, centralinista per la società giapponese AW Europe (Bruxelles - Belgio)
- Settembre 1999 / Maggio 2001 Animatrice nel parco Disneyland di Parigi (Parigi)

Fonti di documentazione

Di seguito riporto alcuni dei miei dizionari (lista non esaustiva):

- *Il Boch, quarta edizione, Dizionario Francese-Italiano, Italiano-Francese*, Zanichelli, Milano 2000
- *Grande Dizionario Tecnico Francese-Italiano, Italiano-Francese* + CD-Rom, Hoepli, Milano, 2004
- Giovanni Tortora, *Dizionario giuridico Italiano-Francese, Francese-Italiano*, Giuffrè Editore, Milano, 1994
- Angelo Favata, *Dizionario dei termini giuridici*, Casa Editrice La Tribuna, Piacenza, 2003
- Gérard Cornu, *Vocabulaire Juridique*, Quadrige Puf, Paris, 2003
- *Dictionnaire des Synonymes*, Larousse, Paris, 2001
- *Dictionnaire des Difficultés de la Langue Française*, Larousse, Paris, 2001
- G. Devoto G Oli, *Il dizionario della lingua italiana*, Le Monnier, 1990
- *Harrap's Shorter, Dictionnaire Anglais-Français, Français-Anglais* sur CD-Rom, Havas Interactive 2000, Larousse/HER 2000
- *W.J. Gladstone, Dictionnaire Anglais-Français des Sciences Médicales et Paramédicales*, Edisem-Maloine, 1996
- *Grand Dictionnaire Espagnol-Français, Français-Espagnol*, Larousse-Bordas, Paris, 1998
- *Vox, Universidad de Alcalá de Henares, Diccionario para la enseñanza de la lengua española*, Bibliograf-Universidad de Alcalá de Henares, 1995

Sitografia aggiornata regolarmente e redazione di glossari personali principalmente tecnici, in word o excel.

Settori di specializzazione

1. settore tecnico (ceramico, manualistica, settore automotive, attrezzature audio, impianti di distillazione, etc.)
2. settore pubblicitario (slogan, propaganda, pubblicità redazionale, etc.)
3. settore della moda
4. settore alimentare
5. settore del turismo

Conoscenze informatiche

- Conoscenza di Word – Excel – Power Point – Lotus Notes e Windows 98 – NT – ME – 2000 – 2003 – Freehand – Acrobat Reader
- Sistema operativo Windows XP
- Trados 6.5/7
- Internet Explorer e Outlook Express

Altre informazioni

Cooperazione volontariato per AFS – Cultural Exchange Programme

Automunita (Patente B)

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del D.Lgs. 196/2003.